

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition multilingue]  
**Herausgeber:** Textilverband Schweiz  
**Band:** - (1976)  
**Heft:** 28

**Artikel:** Übersetzungen = Traductions = Translations  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-796685>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ÜBERSETZUNGEN

(S. 88-102) PARIS: 32. SALON DU PRÊT-À-PORTER FÉMININ

Die Modenszene für Frühling/Sommer 1977 wird sich — nach den in Paris gezeigten Prêt-à-Porter-Kollektionen — nicht wesentlich ändern. Die Silhouette entspricht der aktiven, sportlichen Frau, die ihre Kleidung gerne den gerade gegebenen Umständen und ihrer Stimmung anpasst, unkompliziert, feminin und manchmal auch kapriziös.

Optimistisch nach den Erfahrungen des letzten Sommers erwartet man einen warmen, schönen Sommer, dokumentiert durch die vielen leichten und allerleichtesten ein-, zwei- und dreiteiligen Kleider, die ganz auf Freizeit, Sonnenbad und Strand abgestimmt sind und die schon zu Hause oder in der Stadt eine richtige Ferienstimmung vermitteln. Auch lässt man wieder etliches mehr von den Beinen sehen, nicht nur durch das Höher-rutschen der Saumlinie, sondern auch durch die Präsenz der vielen Bermudas und der Wiederkehr der Shorts, die oft verblüffend den noch nicht so lange verabschiedeten Hot pants ähneln. Andererseits sind jedoch die wadenlangen Modelle noch immer in der Mehrzahl.

Man spricht von verschiedenen Stilen wie dem Lingeriestil, mit Spitzen- und Sticke-reiapplikationen, mit schmalen Trägern und in losen, oft die Taille überspielenden Schnitten, dem Safari-stil mit der taschenbesetzten Saharienne, mit sportlicher Chemisebluse, den geraden langen Hosen, mit geraden Röcken, Hosenträgern und den handbreit über den Knien endenden Bermudas.

Sehr zum Femininen tendieren gewickelte Kleiderformen im Stil des Sarongs. Die gemässigte Folklore entfernt sich vom Russischen und Chinesischen und richtet sich dafür ein wenig nach Polynesien, Hindustan und Afrika. Yves Saint Laurent — nach dem sich noch immer die ganze Modewelt orientiert — bleibt mit seinen spanischen Interpretationen, mit Schnür-miedern und Zigeunerröcken, auf dem europäischen Kontinent, bringt jedoch auch türkische Aspekte mit Pluderhosen und Fez. Seine romantisch bäuerlichen Modelle mit weiten Blusen und ge-zögelten Röcken aus Floraldrucken werden die kommende Mode stark beeinflus-sen.

Kleidern gibt man überhaupt die grosse Chance: klassische Chemiseformen, teils mit Faltenpartien an den Rücken, sind ebenso gefragt wie diejenigen im Lingerie-look oder die zweiteiligen, teils mit Blouson, teils mit bis über die Hüfte reichender geschlitzter Tunika. Die langen T-Shirts, schmal den Körperlinien folgend, die Tablier- und Chasublemodelle, die Asymmetrischen oder aber die umhüllen-den, kaschierenden Djellabas und Bou-bous aus leichten luftigen Geweben ge-hören mit ins Modebild.

Stoffe aus Naturfasern sind offensichtlich Lieblinge der neuen Mode. Baumwolle regiert und mit ihr begegnet man überall den Schweizer Baumwollgeweben wie Batist und Vollvoile, dem seidig schimmernden Baumwollsatins, den Cre-pons, flachen Piqués, der Gabardine und Popeline, dem Käseleinen, den Jeans-stoffen, den Buntgeweben und natürlich den Baumwolljerseys. Für die festliche Mode sind es Crêpe de Chine — auch in Reinseiden-Qualitäten — Georgette, Mousseline und Chiffon. Neben sehr viel Uni sieht man vor allem florale Drucke, vom Minibäumchen bis zur exotischen Wunderblume. Bordüren und Panneaux zeigen nicht nur die Fantasie der Ent-werfer, sondern auch die Schnittkunst der Couturiers. Streifen, Barrés, Madras sind vor allem für die sportliche und Freizeit-mode aktuell. St. Galler Stickerei und Spitzen erscheinen als Dekoration an Stadt- und Strandkleidern, vor allem auch an Abend- und Terrassenmodellen, wo-bei Stickereibänder, Superposés und die aufbügelbaren Stickereimotive im Vor-derrund stehen. Glitzersteinchen, Pailletten, Guipure- und Spachtelspitzen gehören ebenfalls zum neuen Modebild, und selbst-verständlich profitieren wie immer die Brautkleider von der Kunst der St. Galler Stickerei-Industrie.

Spricht man von Naturfasern, gehören selbstverständlich auch Naturfarben dazu. Von Naturweiss über Beige, Sand, Camel, Sienabraun, Ocker, bis zu sattem Braun reicht diese modische Skala, aufgelockert durch strahlendes Türkis, indisches Rose, persisches Blau, Fuchsia, Gift- und Lindengrün sowie Gelb. Für die Avant-garde existieren intensiviertere Pastelltöne. Nicht zuletzt sind es Weiss am Tag und Schwarz am Abend, welche die Farb-palette vervollständigen.

imprimé. — 4. Crêpe georgette, pure viscose, imprimé. — 5. Georgette de Tersuisse® imprimé. — 6. Crêpe marocain. — 7. Toile mélangée en polyester et fibranne. — 8. Douppion fibranne, pure fibranne. — 9. Crêpe mousse. — 10. Crêpe Frisotine, double satin. — 11. Crêpe mousse, envers satin, viscose et acétate. — 12. Crêpe mousse, pur Tersuisse®. — 13. Twill de polyester imprimé, pour chemises et blouses. — 14. Georgette de Tersuisse®. — 15. Jersey de coton imprimé. — 16. Chiffonnyl avec impression flock. — 17. Satin de polyester, imprimé.

(P. 29) H. GUT + CO. AG, ZÜRICH

*Programme de fabrication:* Tissus haute nouveauté pour robes, pour l'été et l'hiver. Tissus et mailles unis, façonnés ou imprimés, en soie, coton, laine, jersey, rayonne. Jersey de coton imprimé. Synthétiques pour blouses et robes d'après-midi et du soir.

*Légende:* 1. «Orly», crêpe de laine imprimé. — 2. + 3. Crêpe de Chine imprimé. — 4. «Marina», georgette à pois en fils coupés, imprimé. — 5. Envers satin en laine et soie, imprimé. — 6. «Casino», jersey de Lurex®, imprimé. — 7. Jersey de laine imprimé. — 8. + 9. «Bari», jersey de coton imprimé.

(P. 30) DUBLANC + CO., ZÜRICH  
Vente par ALFATEXIL AG, ZÜRICH

*Programme de fabrication:* Articles en fibres naturelles et en fibres synthétiques, tissés et mailés, unis, en couleurs et imprimés. Prêt-à-porter: tissus pour blouses, robes et doublures. Confection messieurs: tissus mode pour doublures, unis, tissés en couleurs et jacquards.

*Légende:* 1. Satin pur polyester, imprimé. — 2. + 3. «Silky», jersey uni, pur polyester. — 4. Georgette en acétate et polyamide. — 5. Twill uni, pur polyester. — 6. Satin uni, pur polyester. — 7. + 8. «Silky», jersey pur polyester, imprimé. — 9. + 10. + 11. + 12. Jersey de coton imprimé.

(P. 31) WEISBROD-ZÜRERER AG  
Tissage de soieries, HAUSEN a.A.

*Programme de fabrication:* Nouveautés en pure soie, viscose, fibranne, synthétiques, acétate, laine, coton et mélanges, teintes en fil et en pièces, unies, tissées en couleurs, jacquards, jersey et imprimées. Prêt-à-porter dames: pour manteaux, costumes, robes, blouses, vêtements de loisirs, robes de cocktail et du soir. Confection messieurs: en pure soie et en synthétiques.

*Légende:* 1. «Moiré Galoche», acétate et viscose (56:44), 140 g. — 2. «Faille», viscose et coton (58:42), 185 g. — 3. «Taffetas soie», pure soie, 75 g. — 4. + 5. + 6. «Mirco», crêpe imprimé, pure viscose, 140 g. — 7. «Bouclé jersey», pur polyester, 230 g, 140 cm de large. — 8. «Bouclé rayé», pur polyester, 230 g, 140 cm de large. — 9. «Caruso», crêpe en pur polyester, 160 g, 140 cm de large. — 10. «Colibri», chiffon de pur polyester, 55 g, 140 cm de large. — 11. «Crêpe de Chine rayé», pur polyester, 125 g, 150 cm de large. — 12. «Cambreno», satin de pur polyester avec effet de rayures tissées, 180 g, 140 cm de large. — 13. «Marlene», jersey de polyester et laine (70:30), 170 g, 140 cm de large.

(P. 32) ROBT. SCHWARZENBACH + CO. AG, THALWIL

*Programme de fabrication:* Nouveautés pour les genres moyen et élevé, tissées et mailées, unies, jacquards et imprimées, en pure soie, coton, synthétiques et mélanges.

*Légende:* 1. + 2. + 3. + 5. + 12. «An-bella», jersey de laine mélangée avec angora, 150 cm de large. — 4. + 10. «Solana», crêpe de laine imprimé, 140 cm de large. — 6. + 8. «Riwona», jersey de laine mélangée avec angora, 150 cm de large. — 7. + 14. «Party», jersey de polyester imprimé, 140 cm de large. — 9. + 11. + 13. «Granella», jersey de laine mélangée avec angora, 150 cm de large. — 15. «Maharani», jersey de viscose et Lurex®, 140 cm de large. — 16. «Glory», tissu bouclé avec effet Lurex®. — 17. «Crêpe Royal», pure soie. — 18. «Selan», tissu soie et laine imprimé. — 19. + 20. «Arcade», tissé en couleurs, pure laine vierge (qualité Woolmark), 230 g, 150 cm de large. — 21. «Lofty», tissu bouclé, 140 cm de large.

(P. 33) STEHLI SEIDEN AG  
OBFELDEN

*Programme de fabrication:* Tissus haute nouveauté unis, imprimés et tissés en couleurs pour prêt-à-porter dames.

*Légende:* 1. + 6. «Rosita composé», crêpe georgette de pure viscose, imprimé. — 2. + 7. «Rosita panneau», crêpe georgette de pure viscose, imprimé. — 3. + 4. Georgette imprimé. — 5. Ottoman envers satin, laine et acétate. — 8. Taffetas. — 9. + 10. Mousseline fantaisie. — 11. Crépon, soie mélangée. — 12. «Rosita», crêpe georgette uni, pure viscose.

(P. 39) F. BLUMER + CIE  
Impression sur textiles, SCHWANDEN

*Programme de fabrication:* Tissus imprimés à la main pour robes. Spécialités: impressions cachemire classiques, dessins cravates, mousseline de laine pour costumes folkloriques. Carrés mode et clas-siques, écharpes.

*Légende:* 1. + 2. + 4. + 5. + 6. + 7. Twill pure laine, imprimé à la main. — 3. Jersey pure laine, imprimé à la main. — 8. Crêpe pure laine, imprimé à la main.

(P. 40/41) BLEICHE AG  
ZOFINGUE

*Une collection suggestive de tissus et de jerseys aux possibilités de combinaison illimitées:* La nouvelle collection de Bleiche AG à Zofingue est entièrement fondée sur le principe de la combinaison des tissus de laine en diverses qualités, dessins et coloris, le programme comprenant aussi les jerseys unis et façonnés. Les tissus et les étoffes de maille sont principalement en pure laine vierge (qualité Woolmark) et répondent ainsi de façon idéale à la demande des consommateurs en fibres naturelles de qualité supérieure. Pour les confectionneurs, cette abondante collection représente une source inépuisable de suggestions, car il a ainsi la possibilité d'utiliser conjointement, dans le même coloris de base, des tissus légers et des tissus lourds, des unis avec des façonnés, des dessins avec des faux unis. Les jerseys assortis offrent encore d'autres possibilités. Les rapports des dessins sont plutôt petits: carreaux dans toutes leurs variations, petits carreaux vichy, rayures, tous ces motifs, réalisés avec fantaisie et dans la ligne de la mode, subissent encore des

# TRADUCTIONS

(P. 27) E. SCHUBIGER + CIE AG  
ET SEIDENWEBEREI WINTERTHUR  
UZNACH

*Programme de fabrication:* Spécialités en soie naturelle. Tissus unis et tissés en couleurs en rayonne, fibranne et synthétiques, pour robes et blouses. Tissus pour doublures et tissus techniques. Tissus pour cravates.

*Légende:* 1. «Crêpe de Chine, soie/art.» soie et acétate (28:72), 86/90 g. — 2. «Bourrette», pure bourrette de soie, 190/200 g, 155 cm de large. — 3. «Honan suisse», pure soie, 51/53 g. — 4. «Taffetas soie», pure soie, 61/65 g. — 5. «Mousseline ombrée», pure soie, 33/35 g, 92/94 cm de large. — 6. «Frisotine armurée», viscose et acétate (48:52), 124/130 g. — 7. «Pongé suisse», pure soie, 53/55 g.

(P. 28) SIBER-WEHRLI AG  
VOLKETSWIL

*Programme de fabrication:* Collections en unis, imprimés et jacquards. Nouveautés sport et classiques en synthétiques, acétate, viscose et mélanges de fibres naturelles et synthétiques. Jacquards unis et teints en flottes. Riche collection d'imprimés. Spécialités: crêpes en tous genres, tissus texturés, tissus pour blouses, chiffon, articles en fibres discontinues, tissus pour robes de mariage. Vêtement féminin: articles pour robes, blouses, tailleurs, manteaux, robes de loisir, de cocktail et du soir. Vêtement masculin: crêpes pour vestes, chemises et pantalons sport.

*Légende:* 1. Cloqué, en noir, se fait aussi en couleur. — 2. Riviera-voile, pur coton, imprimé. — 3. Riviera-crêpon, pur coton,

variations du fait des fonds à trame et des nombreux effets d'armure. Cela vaut pour les articles pour robes, ensembles et manteaux. Parmi les derniers nommés, on remarque les riches tissus double face, qui facilitent considérablement l'assortiment avec des jupes ou des robes en une ou deux pièces et créent de nouveaux accents dans la mode des vêtements combinés.

Les articles unis, eux aussi, se placent dans les feux de la mode grâce à leur surface rajeunie et élégante. Parmi les nouveautés intéressantes, mentionnons des crépons d'un genre nouveau, des tissus à rayures et carreaux satin, des flanelles en diverses classes de poids. La note sportive est marquée par des cheviottes teintées en pièces et par des côtelés fins ou plus accentués. Pour les manteaux on a des draps de laine, des toiles, des velours de laine, des tissus poilus et des bouclés, des shetlands et des vigoureux, tous en qualité Woolmark.

**Légende:** 1. + 4. Double face, pure laine vierge (qualité Woolmark), 700 g, 150 cm de large. — 2. + 5. Jersey, pure laine vierge (qualité Woolmark), 460 g, 140 cm de large. — 3. + 7. + 9. « Oxford », pure laine vierge (qualité Woolmark), 430 g, 150 cm de large. — 6. + 12. « Lady », pure laine vierge (qualité Woolmark), 430 g, 150 cm de large. — 8. + 11. Jersey, pure laine vierge (qualité Woolmark), 440 g, 140 cm de large. — 10. Bouclé, pure laine vierge (qualité Woolmark), 730 g, 150 cm de large.

#### (P. 42) SCHOELLER TEXTIL AG Tissage, DERENDINGEN

*Draperies sport et ville pour dames et messieurs. Une nouveauté élastique pour le ski.* Un nouveau procédé de tissage a permis à Schoeller Textil AG d'adopter à sa collection « Skifans » une nouveauté qui donne la possibilité de confectionner des vêtements de ski ajustés tenant le corps au chaud, même aux vitesses les plus élevées. Le tissu, élastique dans les deux sens, en laine, nylon et Lycra®, offre une surface fine et serrée en fils synthétiques alors que l'envers est en laine structurée à fines bouclettes, ce qui forme un matelas d'air protecteur dont les qualités thermo-isolantes, d'une efficacité étonnante, ont été testées par l'Institut fédéral d'essai des matériaux à St-Gall. Mentionnons encore, au nombre des nouveautés, un tissu jeans élastique dans les deux sens, créé pour des vêtements de ski jeunes, et qui convient aussi pour faire des culottes de cheval et d'autres vêtements de sport. En outre la maison produit des tissus pour le prêt-à-porter féminin en pure laine vierge (qualité Woolmark) teints en pièces.

A part cela, l'entreprise mentionnée produit des draperies pour messieurs et dames en laine et Trevira®, parmi lesquelles on trouve, comme spécialité, un shetland multicolore teint en pièces avec des unis assortis en un grand nombre de coloris. On trouve de nouvelles draperies dans les articles laine et Trevira®. Il y a encore d'autres nouveautés pour pantalons et complets: de la tricotine élastique en chaîne et un Tropical élastique léger.

**Légende:** 1. Qualité Trevira® Woven-tex légère avec mohair. — 2. Drapé en Trevira® et laine vierge. — 3. Qualité tricotine en Trevira® Woven-tex avec laine vierge. — 4. Shetland multicolore en Trevira® et laine vierge. — 5. Shetland multicolore à chevrons en Trevira® et laine vierge. — 6. Tissu pour le ski, élastique dans les deux sens, à surface brillante. — 7. Article pour le ski, élastique dans les deux sens, genre jeans. — 8. Tissu pour le ski, élastique dans les deux sens, à isolation thermique élevée.

#### (P. 44) FABRIQUE DE DRAPS H. BERGER SA, ECLÉPENS

*Programme de fabrication:* A part des qualités unies et mi-standard, collection mode pour le vêtement masculin en pure laine vierge (qualité Woolmark) et en divers mélanges pour complets, vestons, pantalons, en dessins mode et classiques, de 310 à 490 g. Filature de peigné, tissage, teinturerie et apprêtage intégrés.

**Légende:** 1.-16. Quelques échantillons de tissus mode aux intéressants dessins de la collection variée pour le prêt-à-porter masculin, en pure laine vierge (qualité Woolmark), en 150 cm de large et 420/440 et 460 g.

#### (P. 45) BLEICHE AG, ZOFINGUE

*Programme de fabrication:* Vêtement masculin: tissus et jerseys en pure laine vierge (qualité Woolmark) et mélanges laine et polyester, unis et façonnés, pour complets, pantalons et tenues de sport.

**Légende:** 1. + 2. + 3. « Swiss Twist », 150 cm de large, 530 g, pure laine vierge (qualité Woolmark), pour costumes de voyage et d'usage. — 4. + 5. + 6. « Turf », 150 cm de large, 480 g, pure laine vierge (qualité Woolmark), rustique et sportif. — 7. + 8. + 9. + 10. « President », 150 cm de large, pure laine vierge (qualité Woolmark), pour élégants complets en flanelle peignée, légèrement grattée. — 11. + 12. + 13. + 14. « Saphir », 150 cm de large, 400-460 g, pure laine vierge (qualité Woolmark), peignée de grande classe pour complets élégants.

#### (P. 46) TUCHFABRIK WÄDENSWIL AG, WÄDENSWIL

*Programme de fabrication:* Large éventail de tissus en pure laine vierge (qualité Woolmark), de genre classique à très mode pour messieurs, pour complets, vestons et pantalons ainsi que tissus légers à moyens, pour élégants pardessus classiques de ville. Spécialité: élégantes combinaisons mode ton sur ton pour ensembles veston-pantalon et veston, gilet, pantalon.

**Légende:** 1. + 2. + 3. + 4. « Noblesse », pure laine vierge (qualité Woolmark), chaîne et trame en peignés retors, 450 g, coloris de tendance Silver. — 5. + 6. + 7. + 8. + 9. + 10. + 11. « Élégance », pure laine vierge (qualité Woolmark), chaîne et trame en peignés retors, 450/60 g, coloris de tendance country-brown et riverblue. — 12. + 13. + 14. + 15. + 16. Divers articles pour manteaux en pure laine vierge (qualité Woolmark), 520-690 g.

#### (P. 47) TUCHFABRIK WÄDENSWIL AG, WÄDENSWIL

*Programme de fabrication:* Large palette en tissus pour messieurs, des genres classique à haute nouveauté, pour pantalons, blazers, vestons, complets et pardessus en Trevira® et laine vierge. Spécialité: tissus combinés pour tenues de sport.

**Légende:** 1. + 2. + 3. + 4. + 5. + 6. « Ralley », 460 g, laine vierge, polyester et viscose (70:15:15); pour pantalons: 480 g, Trevira® et laine vierge (55:45). — 7. + 8. + 9. « Mondial », 480 g, Trevira® et laine vierge (55:45), triple torsion. — 10. + 11. + 12. + 13. + 14. + 15. + 16. Spécimens de la collection unis et mi-unis, 430-500 g, en Trevira® et laine vierge (55:45), en une riche gamme de coloris. — 17. + 18. + 19. + 20. « Champion », article pour manteaux, 640 g, en laine vierge et polyester (70:30). — 21. +

22. + 23. + 24. « Business », draperie pour complets, 420/30 g, en Trevira® et laine vierge (55:45).

#### (P. 48) F. HEFTI + CO. AG HAETZINGEN

*Programme de fabrication:* Prêt-à-porter masculin: tissus classiques, mi-mode et mode pour pantalons, blazers, vestons et complets ainsi que pour vêtements légers. Collection spéciale pour outre-mer. Spécialité: tissus pour vêtements d'excursions.

**Légende:** 1. + 2. + 3. + 4. + 5. + 6. + 7. « Firenze », pure laine vierge (qualité Woolmark), 450 g, dessin moderne, aspect mode, légèrement molletonné. — 8. + 9. « Ferrara », qualité fine en laine vierge, 450 g, aspect lisse. — 10. « Festival-Fancy », laine vierge mérinos, 460 g, aspect flanelle. — 11. + 12. + 13. « Lincoln », pure laine vierge (qualité Woolmark), 380 g, à petits dessins sobres.

#### (P. 49) SCHILD AG

Fabrique de draps et de couvertures, LIESTAL

*Programme de fabrication:* Vêtement masculin: tissus en pure laine vierge (qualité Woolmark) peignée et cardée ainsi qu'en mélange de laine et polyester pour complets, pantalons, pantalons de ski, vestons, pardessus et uniformes; principalement articles façonnés en dessins sport et mode.

Vêtement féminin: tissus haute nouveauté, unis et façonnés, en pure laine vierge (qualité Woolmark) et en divers mélanges, pour manteaux et tailleurs.

**Légende:** 1.-16. Quelques échantillons d'une collection pour le prêt-à-porter masculin aux dessins mode; tous les tissus sont en pure laine vierge (qualité Woolmark), dans les poids de 460/510 et 540 g.

#### (P. 51) WEISBROD-ZÜRER AG Tissage de soieries, HAUSEN a.A.

*Programme de fabrication:* Tissus pour cravates, en pure soie et en polyester Tersuisse®, avec dessins ratière et jacquards.

**Légende:** Rayures jacquard mode sur soie de haute qualité.

#### (P. 52) ROBT. SCHWARZENBACH + CO. AG, Département « cravates » THALWIL

*Programme de fabrication:* Tissus pour cravates en pure soie, unis, jacquards et à rayures, et en Tersuisse® à rayures ainsi qu'en tissage jacquard.

**Légende:** Quelques spécimens de tissus pour cravates d'une collection entièrement orientée sur la demande actuelle; dessins principalement classiques et masculins sur tissus soignés.

#### (P. 73) GUGELMANN + CIE AG Dépt jersey, LANGENTHAL

*Programme de fabrication:* Spécialités mode en jersey pour le prêt-à-porter féminin.

**Légende:** 1. Jersey soie et cachemire (65:35). — 2. Jersey soie et cachemire (58:42). — 3. Jersey mélangé en cachemire, laine, coton, soie et polyester. — 4. Jersey soie, cachemire et polyamide (62:35:3). — 5. Jersey mélangé en laine, polyester, polyamide et angora. — 6. Jersey mélangé en polyester, fibre acrylique, mohair et laine. — 7. Jersey laine, polyester et polyamide (50:28:22). —

8. Jersey métallisé en laine, angora, polyamide, fibres acryliques et polyinosiques. — 9. Jersey pure laine. — 10. Jersey en laine, fibres acryliques et polyamide (78:16:6). — 11. + 12. Jersey mélangé en laine, polyester, fibres acryliques et polyinosiques et polyamide. — 13. Jersey polyester, laine et polyamide (47:37:16). — 14. Jersey en mélange polyester, laine, coton, polyamide et angora.

#### (P. 74) FORSTER WILLI + CO. AG ST-GALL

*Programme de fabrication:* Broderies en bordures et laizes, en divers styles: rustique, folklorique, élégant à motifs floraux ou avec effets or ou perles, avec dessins cordelières ou glands, genre art nouveau, art déco ou 18<sup>e</sup> s. Riche collection de jersey uni et jacquard: faux unis, écossais, rayures, effets métalliques, dessins géométriques, bordures dégradées, dessins tweed. Nouveauté: jacquards laine fins pour chemises d'hiver. Broderies mode applicables au fer chaud. Confection de linge de maison.

**Légende:** 1. + 2. + 3. + 7. + 8. + 10. + 11. « Suvretta fantaisie », Trevira® et laine (70:30). — 4. + 5. + 6. + 9. « Suvretta luxe », Trevira®, laine et polyamide (65:25:10) avec effets Luxex®.

#### (P. 75) HAUSAMMANN TEXTIL AG, WINTERTHOUR

*Programme de fabrication:* Chemises/Blouses: collection d'imprimés mode sur pur coton (batiste, voile, crêpe, satin). Nouveautés: collection intermédiaire de complément en imprimés mode, sur jersey de coton et sur mélanges laine et coton. Articles mode pour vêtements de pluie en coton et mélanges (unis, imprimés, tissés en couleurs). Collection loisirs: tissus unis et fantaisie pour le prêt-à-porter féminin et masculin.

**Légende:** 1. + 2. Coutil de coton délavé, 530 g. — 3. « Véra », voile véritable, pur coton, imprimé. — 4. Tissu mi-laine et coton (50:50), imprimé, pour prêt-à-porter féminin et chemises d'hommes. — 6. « Tivoli », jersey simple, pur coton, imprimé. — 7. + 8. + 9. + 10. « Tivoli », jersey simple, pur coton, imprimé, pour prêt-à-porter féminin et chemises d'hommes.

#### (P. 76) BAERLOCHER + CO. AG RHEINECK

*Programme de fabrication:* Tissus fins pur coton pour lingerie et blouses, unis, façonnés et imprimés, tels que batiste, satin, voile, crêpe écorce. Crêpe de laine uni et imprimé. Imprimés sur Helanca®. Jersey simple fin, pur coton, imprimé. Collection très soignée d'imprimés mode et classiques pour la chemiserie en tissus fins de coton (batiste, voile et popeline). Dessins fantaisie tissés, genre ville. Une spécialité connue: articles soignés à fils coupés.

**Légende:** 1. Batiste pur coton, Sanfor®, avec effets carreaux, pour la chemiserie. — 2. + 3. Tissu fin pur coton, Sanfor®, avec carreaux ou rayures satin, pour la chemiserie. — 4. + 5. Batiste pur coton, Sanfor®, avec effets et carreaux en fils coupés, pour la chemiserie. — 6. Batiste pur coton, Sanfor®, à rayures satin, pour la chemiserie. — 7. + 9. Voile pur coton imprimé, infroissable. — 8. Voile pur coton, imprimé, avec carreaux satin, infroissable. — 10. Batiste pur coton pour blouses, imprimée, infroissable. — 11. Tissu pur coton, infroissable, pour blouses et robes. — 12. Crêpe écorce imprimé, pur coton, infroissable.

**(P. 77) METTLER + CO. AG /  
TEAMTEX PARTNER AG, ST-GALL**

*Programme de fabrication:* Impressions haute nouveauté sur coton et laine. Tissus et jerseys unis et façonnés en couleurs. Imitations de chevreau « Caprina » et de daim « Suedana », unies et imprimées. Cord et Velveteen de Crompton (USA). Coutils de couleur. Qualité légère pour robes Indojeans Trevira® et coton (50:50).

*Légende:* 1. + 9. « Ramonia », serge en coton et fibranne. — 2. + 11. « Pamina », serge imprimée, pure laine. — 3. + 6. + 7. + 10. « Waika », crêpe de Chine en triacétate et polyamide, imprimé. — 4. + 5. « Zingara », jersey pur coton, imprimé. — 8. « Soraya », satin pur coton, imprimé. — 12. « Vavaria », crêpe imprimé, laine et polyester.

**(P. 78) FILTEX AG, ST-GALL**

*Programme de fabrication:* Nouveautés: collection chemiserie et blouses: choix riche et classique de dessins sur articles coton en filés fins. Collection d'imprimés pour le prêt-à-porter féminin: nombreux dessins sur fonds coton de qualité. Pour robes du soir et de cocktail: qualité jacquard fils coupés à dessins recherchés. Unis: diverses qualités de voile de coton et mousseline de laine.

Broderies: laizes brodées pour robes de cocktail, du soir et de mariage en soie, coton ainsi qu'en tissus mélangés et fantaisie. Colifichets de guipure, nylon et organdi. Egalement articles pour la mode enfantine, le linge de lit et le prêt-à-porter dames.

*Légende:* 1. + 2. Batiste imprimée, pur coton, env. 140 cm de large. — 3. « Clivia », article pur coton à rayures satin et impression main. — 4. + 6. Batiste pur coton imprimée. — 5. « Melody », satin pur coton, imprimé à la main. — 7. Voile de coton avec bordure et semis brodés. — 8. Galon d'organdi rembourré pour applications. — 9. Laize de tulle et d'organza assemblée par la broderie et découpée.

**(P. 83) R. MÜLLER + CIE AG  
SEON**

*Programme de fabrication:* Tissus de coton tissés en couleurs, teints en pièces ou imprimés pour chemises, blouses, robes (batiste, voile, jacquard, crêpon, seersucker), combinables avec des twills, satins, coutils, canevas, gabardines retorses chaîne et trame et toile de parachute, pour vêtements de sport.

*Légende:* 1. Carreaux pic-à-pic, pur coton. — 2. Barrures jacquard, pur coton. — 3. Seersucker rayé sur fond madras, pur coton. — 4. Rayures cordées, pur coton. — 5. Rayures satin sur batiste pur coton. — 6. Gabardine changeante, retorse chaîne et trame, pur coton. — 7. Voile véritable, imprimé, pur coton. — 8. + 9. Flanelle à carreaux en polyester et coton (50:50) à finissage daim. — 10. Crêpon de coton.

**(P. 84) HAUSAMMANN  
TEXTIL AG, WINTERTHOUR**

*Programme de fabrication:* Chemiserie / Blouses: collection d'imprimés mode sur pur coton (batiste, voile, crêpe, satin). Nouveautés: collection intermédiaire de complément en imprimés mode, sur jersey de coton et en mélanges mi-coton et laine. Articles mode pour vêtements de pluie en coton et mélanges (unis, impr-

més et tissés en couleurs). Collection pour les loisirs: tissus unis et fantaisie pour le prêt-à-porter féminin et masculin.

*Légende:* 1.-9. « Obango », batiste fine, pur coton, avec impressions modernes.

**(P. 85) METTLER + CO. AG /  
TEAMTEX PARTNER AG, ST-GALL**

*Programme de fabrication:* Impressions haute nouveauté sur coton et laine.

**(P. 27) E. SCHUBIGER + CIE AG  
AND SEIDENWEBEREI  
WINTERTHUR, UZNACH**

*Manufacturing programme:* Specialities in pure silk. Plain and colour-woven fabrics, in rayon, staple fibre and synthetics, for women's wear and blouses. Linings and fabrics for industrial use. Tie fabrics.

*Caption:* 1. "Crêpe de Chine Soie/Art.", 28 % silk/72 % acetate, 86/90 g. — 2. "Bourrette", pure floss silk, 190/200 g., 155 cm wide. — 3. "Honan suisse", pure silk, 51/53 g. — 4. "Taffetas Soie", pure silk, 61/65 g. — 5. "Mousseline ombrée", pure silk, 33/35 g., 92/94 cm wide. — 6. "Frisotone armurée", 48 % viscose/52 % acetate, 124/130 g. — 7. "Pongé suisse", pure silk, 53/55 g.

**(P. 28) SIBER-WEHRLI AG  
VOLKETSCH**

*Manufacturing programme:* Plain, printed and jacquard ranges.

Sporty and classical novelties in: synthetics, acetate, viscose and mixtures of natural and synthetic fibres. Plain and skein-dyed jacquards. Wide range of prints, especially: crêpes of every kind, textured fabrics, blouse fabrics, chiffon, spun articles, bridal gown fabrics.

Women's wear: dresses, blouses, suits, coats, leisure-, cocktail- and evening dresses. Men's wear: crêpes for sports jackets, shirts and trousers.

*Caption:* 1. Black or coloured cloqué. — 2. Riviera-Voile, pure cotton print. — 3. Riviera-Crêpon, pure cotton print. — 4. Crêpe georgette, 100 % viscose print. — 5. Tersuisse® georgette print. — 6. Moroccan crêpe. — 7. Mixed polyester and spun rayon fabric. — 8. Douppion staple-fibre, 100 % spun rayon. — 9. Crêpe Mousse. — 10. Double-satin Frisotone crêpe. — 11. Crêpe Mousse, with satin reverse, in viscose/acetate. — 12. Crêpe Mousse, 100 % Tersuisse®. — 13. Polyester twill print for shirts and blouses. — 14. Tersuisse® georgette. — 15. Cotton jersey print. — 16. Chiffonyl flock print. — 17. Polyester satin print.

**(P. 29) H. GUT + CO. AG, ZURICH**

*Manufacturing programme:* High novelty women's wear fabrics for summer and winter. Fabrics and knits, plain, figured or printed, in silk, cotton, wool, jersey and rayon. Cotton jersey prints. Synthetics for blouses, afternoon and evening dresses.

*Caption:* 1. "Orly", wool crêpe print. — 2. + 3. Crêpe de Chine print. — 4. "Marina", georgette print with clip-cord dots. — 5. Wool/silk print with satin reverse. — 6. "Casino", Lurex® jersey print. — 7. Wool jersey print. — 8. + 9. "Bari", cotton jersey print.

Tissus et jerseys unis et façonnés en couleurs. Imitations de chevreau « Caprina » et de daim « Suedana », unies et imprimées. Cord et Velveteen de Crompton (USA). Coutils de couleur. Qualité légère pour robes Indojeans Trevira® et coton (50:50).

*Légende:* 1. « Colorado », tissé en couleurs, pur coton. — 2. + 3. + 5. « Cabiria », batiste pur coton, imprimée. — 4. + 6. « Amiata », jersey pur coton, imprimé.

**(P. 30) DUBLANC + CO., ZURICH  
Sales through ALFATEXIL AG  
ZURICH**

*Manufacturing programme:* Natural and synthetic fabrics — woven and knitted, colour-woven and printed. Women's wear fabrics: blouses, dresses and linings. Men's wear fabrics: fashionable linings, plain, colour-woven and jacquard.

*Caption:* 1. Satin print, 100 % polyester. — 2. + 3. "Silky", plain jersey, 100 % polyester. — 4. Georgette in acetate/polyamide. — 5. Plain twill, 100 % polyester. — 6. Plain satin, 100 % polyester. — 7. + 8. "Silky", jersey print, 100 % polyester. — 9. + 10. + 11. + 12. Cotton jersey print.

**(P. 31) WEISBROD-ZÜRRER AG  
Silk Mills, HAUSEN a. A.**

*Manufacturing programme:* Novelties in pure silk, viscose, staple fibre, synthetics, acetate, wool, cotton and mixtures. Yarn- and piece-dyed, plain and colour-woven, jacquards, jerseys and prints. Women's wear: coats, suits, dresses, blouses, leisure wear, cocktail and evening gowns. Men's wear: pure silk and synthetics.

*Caption:* 1. "Moiré Galoche", 56 % acetate/44 % viscose, 140 g. — 2. "Faïlle", 58 % viscose/42 % cotton, 185 g. — 3. "Taffetas Soie", pure silk, 75 g. — 4. + 5. + 6. "Mirco", 100 % viscose crêpe print, 140 g. — 7. "Bouclé Jersey", 100 % polyester, 230 g., 140 cm wide. — 8. "Bouclé rayé", 100 % polyester, 230 g., 140 cm wide. — 9. "Caruso", 100 % polyester crêpe, 160 g., 140 cm wide. — 10. "Colibri", 100 % polyester chiffon, 55 g., 140 cm wide. — 11. "Crêpe de Chine rayé", 100 % polyester, 125 g., 150 cm wide. — 12. "Cambreno", satin fabric in 100 % polyester with woven striped effect, 180 g., 140 cm wide. — 13. "Marlene", jersey in 70 % polyester/30 % wool, 170 g., 140 cm wide.

**(P. 32) ROBT. SCHWARZENBACH  
+ CO. AG, THALWIL**

*Manufacturing programme:* Novelties for the medium and top quality ranges, woven and knitted, plain, jacquard and printed, in silk, cotton, synthetics and mixtures.

*Caption:* 1. + 2. + 3. + 5. + 12. "Anbella", mixed wool and angora jersey, 150 cm wide. — 4. + 10. "Solana", wool crêpe print, 140 cm wide. — 6. + 8. "Riwona", mixed wool and angora jersey, 150 cm wide. — 7. + 14. "Party", polyester jersey print, 140 cm wide. — 9. + 11. + 13. "Granella", mixed wool and angora jersey, 150 cm wide. — 15. "Maharani", viscose/Lurex® jersey, 140 cm wide. — 16. "Glory", bouclé fabric with Lurex® effect.

— 17. "Crêpe Royal", pure silk. — 18. "Selan", silk/wool print. — 19. + 20. "Arcade", colour-woven fabric in pure new wool (Woolmark quality), 230 g., 150 cm wide. — 21. "Lofty", bouclé fabric, 140 cm wide.

**(P. 33) STEHLI SEIDEN AG  
OBFELDEN**

*Manufacturing programme:* High fashion fabrics, women's wear, plain, printed and colour-woven.

*Caption:* 1. + 6. "Rosita Composé", 100 % viscose crêpe georgette print. — 2. + 7. "Rosita Panneau", 100 % viscose crêpe georgette print. — 3. + 4. Georgette print. — 5. Ottoman, with satin reverse, in wool/acetate. — 8. Taffeta. — 9. + 10. Mousseline fantaisie. — 11. Mixed silk crêpon. — 12. "Rosita", 100 % viscose plain crêpe georgette.

**(P. 39) F. BLUMER + CIE  
Textile Printing Work, SCHWANDEN**

*Manufacturing programme:* Women's hand-printed dress fabrics in wool. Specialities: classical paisley prints, tie patterns, wool mousseline for costumes. Fashionable and classical hand-printed squares, scarves and shawls in wool, silk and cotton; peasant handkerchiefs.

*Caption:* 1. + 2. + 4. + 5. + 6. + 7. Hand-printed pure wool twill. — 3. Hand-printed pure wool jersey. — 8. Hand-printed pure wool crêpe.

**(P. 40/41) BLEICHE AG  
ZOFINGEN**

*An exciting fabric and jersey collection with unlimited scope for coordinates:*

The new collection presented by Bleiche AG, Zofingen, is based on the continued popularity of combinations of woollen fabrics in the most varied qualities, designs and colours, with jersey — both plain and patterned — also included in the attractive manufacturing programme. Both fabrics and knits are made of pure new wool (Woolmark quality) and are the ideal answer to the customers' wish for natural fibres and better quality. For ready-to-wear manufacturers, the wide range offers tremendous scope for original variations, with the added possibility of combining light and heavy fabrics in the same ground colours, plain fabrics with patterned, as well as attractive designs with imitation plain versions. Further alternatives are offered by the large number of matching jerseys.

The designs tend to feature small repeats: checks of every type, pepitas, and stripes — all designed with originality and fine fashion flair, are given additional diversity by screened grounds and the many attractive weave effects. This applies to dress, suit and coat qualities; the last-named including lovely reversible fabrics, which help considerably to simplify the matching of skirts with one- and two-piece dresses and introduce new interest to coordinates.

The plain qualities too come into their own and occupy the centre of the fashion scene with a more youthful, elegant look and added surface interest. New kinds of crêpons, fabrics set off with satin stripes and checks, as well as flannels in various weights are just a few of the outstanding novelties. The sporty look is emphasized with piece-dyed cheviots and fine to widely ribbed fabrics. For coats there are woollen fabrics that can be cut either in the length or in the width, "toiles", woollen velours, rough-piled

materials, bouclés and Shetlands, as well as grey "vigoureux", all in Woolmark quality.

**Caption:** 1. + 4. Reversible fabric, pure new wool (Woolmark quality), 700 g, 150 cm wide. — 2. + 5. Jersey, pure new wool (Woolmark quality), 460 g, 140 cm wide. — 3. + 7. + 9. "Oxford", pure new wool (Woolmark quality), 430 g, 150 cm wide. — 6. + 12. "Lady", pure new wool (Woolmark quality), 430 g, 150 cm wide. — 8. + 11. Jersey, pure new wool (Woolmark quality), 440 g, 140 cm wide. — 10. Bouclé, pure new wool (Woolmark quality), 730 g, 150 cm wide.

**(P. 42) SCHOELLER TEXTIL AG**  
Cloths Mills, DERENDINGEN

*Men's and women's wear fabrics for sport and town. A stretch novelty for skiwear:* Thanks to a new weaving process, Schoeller Textil AG has succeeded in adding a novelty to its "Skifans" collection that makes it possible to produce extra-close-fitting skiwear keeping a skier warm even in the coldest weather. The two-way stretch fabric made of wool, nylon and Lycra® has a fine closely-woven surface in the two synthetic yarns; the other side however is made of curly wool, guaranteeing a warmth-retaining cushion of air, whose astonishingly high thermal properties have been confirmed by EMPA. Another novelty is a two-way stretch jeans fabric, created mainly for youthful skiwear, but also suitable for riding breeches and other sportswear. There are also women's piece-dyed fabrics in pure new wool (Woolmark quality). In addition, the firm also produces women's and men's wear fabrics in wool/Trevira®, with multicoloured piece-dyed Shetlands and corresponding plain versions in a wide range of colours forming another speciality. The wool/Trevira® qualities include new heavier versions. Other trouser and suit novelties are Tricotine elasticized in the warp and a light, elasticized tropical material.

**Caption:** 1. Light Trevira® Woven-tex quality with mohair. — 2. Drapé in Trevira®/virgin wool. — 3. Tricotine quality, Trevira® Woven-tex with virgin wool. — 4. Multicoloured Shetland in Trevira®/virgin wool. — 5. Multicoloured Shetland with herringbone design, Trevira®/virgin wool. — 6. Two-way stretch fabric with shiny surface for skiwear. — 7. Two-way stretch quality for Jeanslook skiwear. — 8. Two-way stretch fabric with extra warmth for skiwear.

**(P. 44) FABRIQUE DE DRAPS**  
H. BERGER SA, ECLÉPENS

*Manufacturing programme:* In addition to plain and semi-standard qualities, a fashionable collection of men's wear fabrics in pure new wool (Woolmark quality) and various mixtures for suits, jackets and trousers in modern and classical designs and colours, 310-490 g. Own worsted spinning mill, cloth mill, dyeing and finishing works.

**Caption:** 1.-16. Samples of the fashionable fabrics with attractive designs from the very varied collection of men's wear fabrics in pure new wool (Woolmark quality), 420/440/460 g, 150 cm wide.

**(P. 45) BLEICHE AG, ZOFINGEN**

*Manufacturing programme:* Men's wear: fabrics and jerseys in pure new wool

(Woolmark quality) and wool/polyester mixtures for suits, trousers and sportswear, both plain and patterned.

**Caption:** 1. + 2. + 3. "Swiss Twist", 150 cm wide, pure new wool (Woolmark quality), 530 g for hardwearing and travel outfits. 4. + 5. + 6. "Turf", 150 cm wide, pure new wool (Woolmark quality), 480 g, sporty and rustic. — 7. + 8. + 9. + 10. "President", 150 cm wide, pure new wool (Woolmark quality), 460 g for the elegant suit in slightly crushed worsted flannel. — 11. + 12. + 13. + 14. "Saphir", 150 cm wide, pure new wool (Woolmark quality), 400-460 g very fine worsted for smart suits.

**(P. 46) TUCHFABRIK**  
WÄDENSILWIL AG, WÄDENSILWIL

*Manufacturing programme:* Wide range of classical to very modern men's clothing fabrics in pure new wool (Woolmark quality) for suits, jackets and trousers as well as light and medium-weight fabrics for classical/elegant town coats. Speciality: Fashionable/elegant self-toned matching coordinates for jacket/trousers or jacket/waistcoat/trousers.

**Caption:** 1. + 2. + 3. + 4. "Noblesse", 450 g, pure new wool (Woolmark quality), warp and weft: full-twist worsted; trend colour, silver. — 5. + 6. + 7. + 8. + 9. + 10. + 11. "Élégance", 450/460 g, pure new wool (Woolmark quality), warp and weft: full-twist worsted; trend colours, country brown and river blue. — 12. + 13. + 14. + 15. + 16. Various coating fabrics in pure new wool (Woolmark quality), 520-690 g.

**(P. 47) TUCHFABRIK**  
WÄDENSILWIL AG, WÄDENSILWIL

*Manufacturing programme:* Wide range of classical to very modern men's clothing fabrics for trousers, blazers, jackets, suits and coats in Trevira®/new wool. Speciality: coordinates for sportswear.

**Caption:** 1. + 2. + 3. + 4. + 5. + 6. "Ralley", 460 g, 70 % virgin wool/15 % polyester/15 % viscose; trouser qualities: 480 g, 55 % Trevira®/45 % virgin wool. — 7. + 8. + 9. "Mondial", 480 g, 55 % Trevira®/45 % virgin wool, triple twist. — 10. + 11. + 12. + 13. + 14. + 15. + 16. Samples from the plain and half-plain collection, 430-500 g, 55 % Trevira®/45 % virgin wool in a wide range of colours. — 17. + 18. + 19. + 20. "Champion", coating quality, 640 g, 70 % virgin wool/30 % polyester. — 21. + 22. + 23. + 24. "Business", suiting quality, 420/430 g, 55 % Trevira®/45 % virgin wool.

**(P. 48) F. HEFTI + CO. AG**  
HAETZINGEN

*Manufacturing programme:* Men's wear: fabrics in classical, semi-fashionable and fashionable styles for trousers, blazers, jackets and suits as well as for leisurewear. Special collection for overseas markets. Specialities: fabrics for hiking clothes.

**Caption:** 1. + 2. + 3. + 4. + 5. + 6. + 7. "Firenze", pure new wool (Woolmark quality), 450 g, with fashionable, slightly melton look, modern designs. — 8. + 9. "Ferrara", fine new wool quality, 450 g, plain surface. — 10. "Festival-Fancy", pure virgin merino wool quality, 460 g, flannel look. — 11. + 12. + 13. "Lincoln", pure new wool (Woolmark quality), 380 g, with small quiet patterns.

**(P. 49) SCHILD AG, Cloth and**  
Blanket Factory, LIESTAL

*Manufacturing programme:* Men's wear: fabrics in pure new wool (Woolmark quality) in worsted and carded yarn as well as in wool/polyester mixtures for suits, trousers, ski-pants, jackets, coats and uniforms. The main emphasis is placed on patterned fabrics, as well as on casual and elegant designs. Women's wear: high fashion fabrics in pure new wool (Woolmark quality) and various plain and patterned mixtures for coats and suits.

**Caption:** 1.-16. Samples from the very modern men's wear fabric collection, all in pure new wool (Woolmark quality), in weights of 460/510/540 g.

**(P. 51) WEISBROD-ZÜRRER AG**  
Silk Mills, HAUSEN a.A.

*Manufacturing programme:* Pure silk and Tersuisse®-polyester tie fabric with dobby-loom and jacquard designs.

**Caption:** High quality jacquard silk in fashionable striped pattern.

**(P. 52) ROBT. SCHWARZENBACH**  
+ CO. AG, Tie Department, THALWIL

*Manufacturing programme:* Pure silk tie fabric, plain or with jacquard and striped designs, as well as a Tersuisse® quality, also with jacquard and striped designs.

**Caption:** Samples from the very up-to-date tie-fabric collection featuring mainly classical masculine designs in top quality fabrics.

**(P. 73) GUGELMANN + CIE AG**  
Jersey Dept., LANGENTHAL

*Manufacturing programme:* Fashionable jersey fabric specialities for women's wear.

**Caption:** 1. Jersey, 65 % silk/35 % cashmere. — 2. Jersey, 58 % silk/42 % cashmere. — 3. Mixed jersey in cashmere/wool/cotton/silk/polyester. — 4. Jersey, 62 % silk/35 % cashmere/3 % polyamide. — 5. Mixed jersey in wool/polyester/polyamide/angora. — 6. Mixed jersey in polyester/acrylic/mohair/wool. — 7. Jersey, 50 % wool/28 % polyester/22 % polyamide. — 8. Metallized jersey in wool/angora/polyamide/acrylic/polynosic. — 9. Pure wool jersey. — 10. Jersey, 78 % wool/16 % acrylic/6 % polyamide. — 11. + 12. Mixed jersey in wool/polyester/acrylic/polynosic/polyamide. — 13. Jersey, 47 % polyester/37 % wool/16 % polyamide. — 14. Mixed jersey in polyester / wool / cotton / polyamide / angora.

**(P. 74) FORSTER WILLI + CO. AG**  
ST. GALL

*Manufacturing programme:* Embroideries for edgings or allovers in a wide variety of versions: rustic, ethnic, elegant with floral patterns or with gold or pearls, with braid and tassel patterns, inspired by Art Nouveau, Art Deco or 18th century styles. Rich collection of plain and jacquard jerseys. Imitation plain fabrics, tartans, stripes, metallic effects, geometric patterns, shaded edgings, tweeds. New: fine woollen jacquards for winter shirts. Fashionable iron-on embroideries. Home textiles.

**Caption:** 1. + 2. + 3. + 7. + 8. + 10. + 11. "Suvretta Fantaisie", 70 % Trevira®/30 % wool. — 4. + 5. + 6. + 9. "Suvretta Luxe" enriched with Lurex®, 65 % Trevira®/24 % wool/10 % polyamide.

**(P. 75) HAUSAMMANN**  
TEXTIL AG, WINTERTHUR

*Manufacturing programme:* Shirts/Blouses: fashionable collection of pure cotton prints (batiste, voile, crêpe, satin). Novelties: complementary between-season collection in fashionable cotton jersey prints and cotton/wool mixtures. Fashionable range of cotton and mixed fabrics for rainwear (plain, printed and colour-woven). Leisurewear collection: plain and fancy fabrics for men's and women's wear.

**Caption:** 1. + 2. Washed-out cotton denim, 530 g. — 3. "Vera", pure cotton full voile print. — 4. Half-wool print, 50 % cotton/50 % wool. — 5. "Obango", pure cotton fine batiste print for women's wear and men's shirts. — 6. "Tivoli", pure cotton single jersey print. — 7. + 8. + 9. + 10. "Tivoli", pure cotton single jersey print for women's wear and men's shirts.

**(P. 76) BAERLOCHER + CO. AG**  
RHEINECK

*Manufacturing programme:* Fine lingerie and blouse fabrics — plain, fancy woven and printed — on pure cotton qualities such as batiste, satin, voile, bark crêpe, etc. Plain and printed wool crêpe, Helanca® prints. Fine pure cotton single jersey prints. Very elegant men's shirting collection in fine cotton fabrics: fashionable and classical prints on batiste, voile and poplin. Fancy-woven city-style designs. Top quality clipcords are a well-known speciality.

**Caption:** 1. Pure cotton Sanfor® batiste shirting fabric with checked effect. — 2. + 3. Fine pure cotton Sanfor® shirting fabric with satin checks or satin stripes. — 4. + 5. Pure cotton Sanfor® batiste shirting with clipcord effect or clipcord check. — 6. Pure cotton Sanfor® batiste shirting with satin stripes. — 7. + 9. Crease-resistant pure cotton voile print. — 8. Crease-resistant pure cotton voile print with satin check. — 10. Crease-resistant pure cotton batiste print for blouses. — 11. Crease-resistant pure cotton fabric for blouses and dresses. — 12. Pure cotton, non-iron bark crêpe print.

**(P. 77) METTLER + CO. AG /**  
TEAMTEX PARTNER AG, ST. GALL

*Manufacturing programme:* High fashion prints on cotton and wool. Plain and colour-woven fabrics and jerseys. "Caprina", imitation kid and "Suedana", imitation suède, plain and printed. Cord and velveteen by Crompton (USA). Coloured denim. Indojeans light dress qualities, 50 % Trevira®/50 % cotton.

**Caption:** 1. + 9. "Ramonía", cotton/spun rayon serge print. — 2. + 11. "Pamina", pure wool serge print. 3. + 6. + 7. + 10. "Waika", triacetate/polyamide crêpe de Chine print. — 4. + 5. "Zingara", pure cotton jersey print. — 8. "Soraya", pure cotton satin print. — 12. "Vivaria", wool/polyester crêpe print.

**(P. 78) FILTEX AG, ST. GALL**

*Manufacturing programme:* Novelties: Shirt and blouse fabric collection: wide range of classical and fashionable designs on fine cotton grounds. Women's wear print collection: various designs on high quality cottons. For evening and party dresses: jacquard clipcords with exclusive designs. Plain fabrics: Various cotton voiles as well as wool mousseline. Embroideries: embroidered allovers for cocktail, evening and bridal dresses, in 113

silk and cotton, on mixed and fancy grounds. Trimmings in guipure, nylon and organdy. Also children's wear, bed-linen and women's wear.

**Caption:** 1. + 2. Pure cotton batiste print, about 140 cm wide. — 3. "Clivia", pure cotton with woven satin stripes and hand-printed designs. — 4. + 6. Pure cotton batiste print. — 5. "Melody", pure cotton satin with hand-printed design. — 7. Edging embroidery with "semé" on cotton voile. — 8. Organdy braid for appliqué work. — 9. Tulle and organza allover, embroidered together and cut out.

**(P. 83) R. MÜLLER + CIE AG SEON**

**Manufacturing programme:** Cotton fabrics — colour-woven, piece-dyed and printed for shirts, blouses and dresses (batiste, voile, jacquard, crêpon, seersucker) coordinated with twill, satin, denim, canvas. Full twist gabardine and parachute cloth for sportswear.

**Caption:** 1. Pick-and-pick check, pure cotton. — 2. Pure cotton horizontal striped jacquard fabric. — 3. Seersucker stripes on madras ground, pure cotton. — 4. Cord stripes, pure cotton. — 5. Satin stripes on pure cotton batiste. — 6. Iridescent gabardine, full twist, pure cotton. — 7. Full voile print, pure cotton. — 8. + 9. Flannel checks, 50% polyester/50% cotton with suede finish. — 10. Cotton crêpon.

**(P. 84) HAUSAMMANN TEXTIL AG, WINTERTHUR**

**Manufacturing programme:** Shirts/Blouses: fashionable collection of pure cotton

prints (batiste, voile, crêpe and satin). Novelties: complementary between-season collection in fashionable cotton jersey prints and cotton/wool mixtures. Fashionable range of cotton and mixed fabrics for rainwear (plain, printed, colour-woven). Leisurewear collection: Plain and fancy fabrics for men's and women's wear.

**Caption:** 1.-9. "Obango", fine pure cotton batiste with modern printed designs.

**(P. 85) METTLER + CO. AG / TEAMTEX PARTNER AG, ST. GALL**

**Manufacturing programme:** High fashion prints on cotton and wool. Plain and colour-woven fabrics and jerseys. "Caprina", imitation kid and "Suedana", imitation suède, plain and printed. Cord and velveteen by Crompton (USA). Coloured denim. Indojeans light dress qualities, 50% Trevira®/50% cotton.

**Caption:** 1. "Colorado", colour-woven pure cotton fabric. — 2. + 3. + 5. "Cabilia", pure cotton batiste print. — 4. + 6. "Amiata", pure cotton jersey print.

**(P. 88-102) PARIS: 32nd WOMEN'S PRÊT-À-PORTER SALON**

According to the prêt-à-porter collections recently held in Paris, the fashion scene in the spring/summer 1977 is unlikely to alter much. The line is designed for the physically active woman who likes to match her clothes to her mood and the circumstances of the moment, in an uncomplicated yet very feminine and often unpredictable way.

After last summer's experience, manufacturers are optimistically expecting another warm and fine summer, as can be

seen from the many light and even flimsy one-, two- and three-piece dresses, all designed with leisure wear, the beach and sunbathing in mind, which will create a really holiday atmosphere in the home as in town. A little more leg will be seen once again, not only because hems are higher, but also because of the popularity of Bermudas and the revival of shorts resembling the hot pants that were all the rage not so long ago. Even so, calf-length models are still in the majority.

Various styles are featured, such as the lingerie style with appliqué lace and embroidery, narrow shoulder straps, loosely cut sometimes with no waist, or the safari style with large pocketed bush shirts or sporty shirt blouses, worn over straight pants, straight skirts, divided skirts and Bermuda shorts stopping a handsbreadth above the knee.

Sarong-style wrap-around dresses are the height of femininity. The ethnic trend moves away from Chinese and Russian peasant styles to become more Polyneesian, Indian and African. Yves St. Laurent on the other hand — whose word is still gospel in the world of fashion — keeps his feet firmly on the European continent with his Spanish inspired styles with lace-up bodices and gypsy skirts, but also features the Turkish look with harem pants and fezes. His romantic peasant models with loose blouses and dirndle skirts in floral prints will have considerable influence on future fashions.

Dresses are in favour again: the classical shirtwaist styles with pleated skirts are just as popular as lingerie-style dresses or the two-piece models, some with blouson tops, some with slit tunics reaching down over the hips. The fashion also includes long body-moulding T-shirts, pinafores and tabards, asymmetric models and all-enveloping, concealing djellabas

and "boubous" in light and airy fabrics. Fabrics in natural fibres are obviously top favourites with the new fashion. Cotton reigns supreme and this is where fine Swiss cotton fabrics really come into their own; they are to be found everywhere in the form of batiste and full voile, silky shimmering cotton satin, crêpon, smooth piqué, gabardine and poplin, cheese-cloth, denim, colour-woven and naturally also jersey. For dressy occasions, there are crêpe de Chine — also in pure silk qualities — georgette, mousseline and chiffon. In addition to a large number of plain fabrics, floral prints also abound, from miniature flowers to giant exotic blooms. Edgings and panels bear witness not only to the originality of fabric designers but also to the consummate skill of couturiers with regard to cut. Stripes, both big and small, and Madras checks are particularly popular for sports and leisure wear. St. Gall embroideries and lace are used as decoration on town and beach dresses, but above all on evening and party gowns — with embroidered bands, superimposed work and also iron-on embroidery motifs taking pride of place. Glittering stones, sequins, guipure and cut-out lace are also found featured in the new fashions and, it is almost unnecessary to add, bridal wear once again benefits from the consummate skill of St. Gall embroiderers. The use of natural fibres obviously leads to the choice of natural colours. The fashionable range extends from natural white to deep brown by way of beige, camel, Sienna and ochre, with striking touches of turquoise, Indian rose, Persian blue, fuchsia, apple and lime green as well as yellow. For the avant-garde, there are deeper pastel shades. Finally, the colour card is completed by white for day and black for the evening.

**Snap-fasteners  
Jeans buttons all Styles  
Applying-machines**



**Druckknöpfe und  
Jeans-Knöpfe aller Art  
Einsetzwerkzeuge und  
-Maschinen**

**Metax AG**  
CH-2503 Biel Aarbergstrasse 2



**SIGAR**  
+ CIE  
Dürrenäsch (Suisse)

Fabrication  
d'écharpes exclusives  
Rubans  
Tissus  
pour la mode  
et fournitures  
pour chapeaux